


Universidad de Concepción  
Facultad de Humanidades y Arte  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros



**Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología**



TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS CULTURALES EN EL FILME  
ANIMADO *SHREK* SEGÚN EL ANÁLISIS DE MARCOS  
RODRÍGUEZ ESPINOSA

Profesora guía: Alma Pecchi S.

Tesista: Camila Schilling B.

Concepción, Chile, noviembre 2014

## RESUMEN

Este trabajo analiza los referentes culturales de la película de animación *Shrek* (2001) y su traducción del inglés al español latinoamericano, a partir de las versiones original y doblada de la película y de acuerdo a las ocho categorías presentadas por Marcos Rodríguez Espinosa (2001). En primer lugar, se buscó segmentos en que aparecieran referentes culturales en la VO y sus traducciones en la VD, luego se les clasificó de acuerdo a las categorías de Rodríguez Espinosa, para finalmente seleccionar algunos casos representativos para analizar las diferentes soluciones traductológicas a las que llegó el traductor de doblaje. Con la comparación de las versiones, se identificó el uso de diferentes técnicas de traducción y se reflexionó sobre la dificultad para traspasar los referentes culturales de una lengua a otra. En muchos casos el traductor tuvo que optar entre mantener el contenido o el efecto; en ocasiones logró transmitir ambos, pero en otras tuvo que elegir por lo que fuera mejor para el público, privilegiando en la mayoría de los casos el efecto.

**Palabras clave:** traducción audiovisual, doblaje, referentes culturales, Marcos Rodríguez Espinosa, *Shrek*.

## ABSTRACT

In this study, an analysis is made of the cultural references of the animated film *Shrek* (2001) and its translation from English to Spanish using the original and dubbed versions and based on the eight categories submitted by Marcos Rodríguez Espinosa (2001). First, segments including cultural references were identified in the OV and their translations in the DV; then they were classified according to the categories of Rodríguez Espinosa, and finally some representative cases were selected in order to analyze the different translation solutions taken by the dubbing translator. Through the comparison of both versions of the film, different translation techniques were identified and the difficulty to transfer the cultural references from one language to another was analyzed. In many cases the translator had to choose between the content and the effect; sometimes the translator managed to transfer both of them but most of the times a decision was taken as to prioritize the effect, as it was better for the movie audience.

**Key words:** multimedia translation, dubbing, cultural references, Marcos Rodríguez Espinosa, *Shrek*.